
Histoire du Petit Poucet en images.

Numéro d'inventaire : 1979.32317

Type de document : image imprimée

Éditeur : Brepols & Dierckx zoon (Turnhout)

Imprimeur : Brepols & Dierckx zoon

Période de création : 3e quart 19e siècle

Date de création : 1850 (vers)

Description : Planche comportant 20 images de dimensions diverses en couleurs avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche.

Mesures : hauteur : 394 mm ; largeur : 319 mm

Notes : Illustration de l'histoire du Petit Poucet. Planche belge avec texte en flamand et en français.

Mots-clés : Images hors France actuelle

Littérature de jeunesse (y compris les contes et légendes), publicité relative à la littérature de jeunesse

Filière : aucune

Niveau : aucun

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : 1

ill. en coul.

Leert uit Duimpjes aardig leven, ('t Geen wij u in prent hier geven),
Zijt ge oudeugend, hoewel klein, Dat uw eind' zal droevig zijn.

71

Enfants, si de Poncez, je vous donne l'image,
Recherchez la vertu, c'est là le vrai moyen
C'est pour vous exciter à toujours rester sage,
De vous faire échir de tout homme de bien.



Klein Duimpje, uit een kool gekomen,
Wordt door zijn moeder aangenaem.
Petit Poncez, le croiriez-vous?
Naquit vivant parmi les choux.



Hij wordt, of wel d'istoria liegt,
Door moeder in een klomp gewiegd.
Dans un sabot, il est berce,
L'histoire le dit, en vérité.



Ziet, zegt hij, hoe ik leerzaam ben,
Zoch schrijf hier met een muschenpen.
Voyez, dit-on, ceci est beau,
Il a la plume d'un moineau.



De meester jaagt ter school hem uit,
Hij vlucht zijn huis in langs een ruit.
Chassé, chez lui on le poursuit,
Par un carreau il s'introduit.



De moeder zegt: wel dat is fraai,
En vindt hem in de eetschapszak.
C'est bien! lui dit mère Grégoire
Voyant Poncez dans son armoire.



Gaat om zijn moeder meer te tergen,
Zieh achter eenen bezen bergjen.
Pour ne pas être foudré,
Poncez s'est ici bien caché.



Hij wordt koewachter, zoo gij ziet,
Doch laat hij zijne partjen niet.
Vacher, il devient très méchant,
Et trompe plus d'un jaysan.



Wil in den kelder melk gaan drinken,
Maar moet echer in de seil verdrinken.
Qu'il est bien pris! Ici Poncez,
Se noie presque en buvant du lait.



Droeft aan een vuur zijnen natten kop,
Een koe slokt hem hier levend op!
Tout près d'un feu s'étant séché,
Par une vache est avalé.



Deer' vette koe wordt door den pachter,
Terstond verkocht aan eenen slachter.
Pour sauver Poncez le fermier,
Revend la vache à un boucher.



Zoo haast de man het beest legt open,
Komt Duimpje uit haar zijf gekropen.
Quand le boucher ouvre la bête,
Petit Poncez moure la tête.



Hij vaart in een nootshelp hier,
Voor zijn vermaak op een rivier.
Il vogue, en bravant la tempête,
Dans une coque de noisetie.



Men gaat hem, door de koorts geslagen
In eenen hoed naar 't gasthuis dragen.
Dans un chapeau, se trouvant mal,
On le transporte à l'hôpital.



Genezen zijnde, leert de seil,
Uit nood den meedraaiers stiel.
Étant guéri, un vieux cordier,
Apprend à Poncez son métier.



Hij staurt hier, zoo zijn kracht behoort,
Zijns meesters kempenwagen voort.
Pour transporter le cheuvre fin,
Poncez lui donne un coup de main.



Dwaalt in een bosch en siet met schroom,
En' wolf... hij kruipt op eenen boom.
Au bois, un loup le poursuivant,
Il grimpe sur l'arbre en un instant.



Hij vindt een beed'laar slapen, strak
Sleekt hij het eten uit zijn' zak.
Un mendiant couché par terre,
A son fricoi il fait la guerre.



De man ontwaakt, drijgt 't selje dol,
Maar 't kruipt in 't gat van eenen mol.
L'homme s'éveille: adieu tripotte;
Le trou d'une trappe est sa retraite.



Terwijl de beed'laar 't molgat sluit,
Kruipt Duimpje langs een ander uit.
Le mendiant bouche ce trou,
Par un autre sort le filou.



Steelt fruit, dat hem in de ogen blinkt,
Maar valt in 't water en verdrinkt.
Le fruit lui fait faire un larcin,
Il tombe à l'eau, voici sa fin.

Alle rechten voorbehouden

Tous droits réservés

BAEPOLS & DIECKX 2008, Turahout.